**DIVISIÓN DE APELACIONES DE DERECHO ADMINISTRATIVO**

**GLOSARIO DE TÉRMINOS FRECUENTES**

**Nota importante**. En este glosario, se brindan definiciones informales de abreviaturas, palabras y frases que aparecen con frecuencia en las decisiones de la División de Apelaciones de Derecho Administrativo. Las definiciones del glosario no tienen valor legal y pueden no ser tan exactas. Los lectores no deben basarse en el glosario para obtener asesoramiento ni orientación legal.

***Abreviaturas***

**¶**. Paragraph. (Párrafo).

**§**. Section. (Sección).

**Admin.** Administrative. (Administrativo).

**App.** Appeal or appeals. (Apelación o apelaciones).

**Bd.** Board. (Junta).

**BORIM** (también BRM). The [Board of Registration in Medicine](https://www.mass.gov/orgs/board-of-registration-in-medicine) (La [Junta de Registro de Medicina](https://www.mass.gov/orgs/board-of-registration-in-medicine)).

**C.M.R.** The [Code of Massachusetts Regulations](https://www.mass.gov/code-of-massachusetts-regulations-cmr). (El [Código de Reglamentos de Massachusetts](https://www.mass.gov/code-of-massachusetts-regulations-cmr)).

**CRAB**. The [Contributory Retirement Appeal Board](https://www.mass.gov/lists/contributory-retirement-appeal-board-crab). (La [Junta de Apelaciones de Jubilación Contributiva](https://www.mass.gov/lists/contributory-retirement-appeal-board-crab)).

**DALA**. The [Division of Administrative Law Appeals](https://www.mass.gov/orgs/division-of-administrative-law-appeals). (La [División de Apelaciones de Derecho Administrativo](https://www.mass.gov/orgs/division-of-administrative-law-appeals)).

**DEEC** (también EEC). The [Department of Early Education and Care](https://www.mass.gov/orgs/department-of-early-education-and-care). (El [Departamento de Educación y Atención Temprana](https://www.mass.gov/orgs/department-of-early-education-and-care)).

**Div.** Division. (División).

**DPPC**. The [Disabled Persons Protection Commission](https://www.mass.gov/orgs/disabled-persons-protection-commission). (La [Comisión de Protección de las Personas con Discapacidad](https://www.mass.gov/orgs/disabled-persons-protection-commission)).

**EOHHS** (también HHS). The [Executive Office of Health and Human Services](https://www.mass.gov/orgs/executive-office-of-health-and-human-services). (La [Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos](https://www.mass.gov/orgs/executive-office-of-health-and-human-services)).

**EOVS**. The [Executive Office of Veterans’ Services](https://www.mass.gov/orgs/executive-office-of-veterans-services). (La [Oficina Ejecutiva de Servicios para Veteranos](https://www.mass.gov/orgs/executive-office-of-veterans-services)).

**FLD**. The [Fair Labor Division](https://www.mass.gov/orgs/the-attorney-generals-fair-labor-division) of the [Office of the Attorney General](https://www.mass.gov/orgs/office-of-the-attorney-general). (La [División de Trabajo Justo](https://www.mass.gov/orgs/the-attorney-generals-fair-labor-division) de la [Oficina del Fiscal General](https://www.mass.gov/orgs/office-of-the-attorney-general)).

**G.L.** The [Massachusetts General Laws](https://malegislature.gov/Laws/GeneralLaws). (Las [Leyes Generales de Massachusetts](https://malegislature.gov/Laws/GeneralLaws)).

**Mass.** Massachusetts or the [Massachusetts Reports](http://masscases.com/cite.html). ([Massachusetts o los Informes de Massachusetts](http://masscases.com/cite.html)).

**Mass. App. Ct.** The [Massachusetts Appeals Court Reports](http://masscases.com/cite.html). (Los [Informes del Tribunal de Apelación de Massachusetts](http://masscases.com/cite.html)).

**MSERS**. The [Massachusetts State Employees’ Retirement System](https://www.mass.gov/orgs/massachusetts-state-retirement-board). (El [Sistema de Jubilación de los Empleados del Estado de Massachusetts](https://www.mass.gov/orgs/massachusetts-state-retirement-board)).

**MTRS**. The [Massachusetts Teachers’ Retirement System](https://mtrs.state.ma.us/). (El [Sistema de Jubilación de los Profesores de Massachusetts](https://mtrs.state.ma.us/)).

**OAG** (también AGO). The [Office of the Attorney General](https://www.mass.gov/orgs/office-of-the-attorney-general). (La [Oficina del Fiscal General](https://www.mass.gov/orgs/office-of-the-attorney-general)).

**PERAC**. The [Public Employee Retirement Administration Commission](https://www.mass.gov/orgs/public-employee-retirement-administration-commission). (La [Comisión de Administración de Jubilaciones de Empleados Públicos](https://www.mass.gov/orgs/public-employee-retirement-administration-commission)).

**Ret.** Retirement. (Jubilación).

**SBR**. The [State Board of Retirement](https://www.mass.gov/orgs/massachusetts-state-retirement-board). (La [Junta Estatal de Jubilación](https://www.mass.gov/orgs/massachusetts-state-retirement-board)).

**SJC**. The [Supreme Judicial Court](https://www.mass.gov/orgs/massachusetts-supreme-judicial-court).(El [Tribunal Judicial Supremo](https://www.mass.gov/orgs/massachusetts-supreme-judicial-court)).

**Syst.** System. (Sistema).

***Palabras y frases***

**Adjudicate** (verbo). (Adjudicar). Adjudicar un caso es supervisarlo y resolverlo.

**Administrative agency** (también *agency*). (Agencia administrativa). Junta, departamento u otra oficina del poder ejecutivo, es decir, la parte del gobierno responsable de hacer cumplir las leyes. Las agencias administrativas hacen cumplir las leyes, publican reglamentos y resuelven disputas relacionadas con sus funciones.

**Administrative law**. (Derecho administrativo). Normas que se aplican al trabajo de las agencias administrativas.

**Administrative magistrate** (también *magistrate*). (Magistrado administrativo). Persona que supervisa los juicios y resuelve disputas relacionadas con el derecho administrativo. Los magistrados administrativos toman juramento a los testigos, escuchan testimonios, deciden qué pruebas considerar y emiten decisiones tanto legales como fácticas.

**Administrative Procedures Act** (también APA). (Ley de Procedimientos Administrativos). [Capítulo 30A](https://malegislature.gov/Laws/GeneralLaws/PartI/TitleIII/Chapter30A) de las Leyes Generales de Massachusetts, una ley que se aplica al trabajo de las agencias administrativas de Massachusetts.

**Administrative proceedings**. (Procedimiento administrativo). Caso ante una agencia administrativa o proceso mediante el que dicha agencia supervisa y resuelve un caso.

**Admit** (verbo). (Admitir). Admitir un testimonio o documento significa permitir que se use como demostración de hechos. Los magistrados son responsables de admitir o excluir pruebas en los casos administrativos.

**Affidavit**. (Declaración jurada). Declaración escrita realizada bajo juramento o bajo pena de perjurio.

**Affirm** (verbo). (Ratificar). Ratificar una decisión significa aprobar de manera formal su resultado. Una decisión ratificada sigue siendo legalmente vinculante.

**Answer**. (Contestación). Documento en el que se enumeran las defensas del demandado, los hechos que admite y los hechos que niega.

**Appeal**. (Apelación). Procedimiento mediante el que la decisión de un tribunal, magistrado o agencia es revisada por otro con autoridad para modificarla o anularla.

**Board.** (Junta). Tipo de agencia.

**Board of Registration in Medicine**. (Junta de Registro de Medicina). Agencia encargada de otorgar licencias y aplicar medidas disciplinarias a médicos y acupuntores de Massachusetts.

**Brief**. (Escrito). Documento en el que se describen los argumentos de una parte y las fuentes en las que se apoya.

**Burden of proof**. (Carga de la prueba). Responsabilidad de demostrar que las afirmaciones de una parte son verdaderas. La ley asigna la carga de la prueba a una de las partes en cada caso, generalmente a la parte que inicia el proceso.

**Call witnesses**. (Citar testigos). Citar a personas para que declaren en una audiencia. Cuando un testigo no está dispuesto a presentarse de manera voluntaria a la audiencia, la parte interesada puede solicitar al tribunal o al magistrado una citación judicial.

**Case law**. (Jurisprudencia). Decisiones publicadas que brindan orientación sobre cuestiones legales.

**Continuance**. (Prórroga). Decisión de posponer un evento o una fecha límite. Hay más información sobre las prórrogas en el [sitio web de la DALA](https://www.mass.gov/how-to/if-you-are-unable-to-make-a-deadline).

**Contributory Retirement Appeal Board**. (Junta de Apelaciones de Jubilación Contributiva). Agencia que resuelve las apelaciones contra las decisiones de la DALA en casos relacionados con beneficios de jubilación del sector público.

**Creditable service** (también *credit* o *service*). (Servicio acreditable). Período que se considera que una persona ha trabajado como empleada pública y que se usa para calcular sus beneficios de jubilación.

**De novo**. (*De novo*). Desde el principio. Un tribunal o magistrado que revisa una decisión anterior *de novo* puede, por lo general, considerar nuevas pruebas y, en todo caso, no parte del supuesto de que la decisión anterior fue correcta.

**Decision** (también *opinion*). (Decisión). Declaración escrita en la que se incluyen el análisis, las conclusiones y las instrucciones de un tribunal o magistrado. Las decisiones de la DALA se encuentran en [el sitio web de la DALA](https://www.mass.gov/general-jurisdiction-decisions).

**Default**. (Incumplimiento). Se produce cuando las acciones u omisiones de una parte no cumplen con los requisitos establecidos por las normas procesales vigentes. Si una de las partes incurre en incumplimiento, se puede tomar una decisión en su contra.

**Department of Early Education and Care**. (Departamento de Educación y Atención Temprana). Agencia responsable de otorgar licencias a las personas que brindan servicios de educación y atención temprana en Massachusetts.

**Disabled Persons Protection Commission**. (Comisión de Protección de las Personas con Discapacidad). Agencia responsable de prevenir el maltrato hacia las personas con discapacidad en Massachusetts.

**Discovery**. (Descubrimiento de pruebas). Proceso mediante el que las partes solicitan y se proporcionan de manera mutua información y documentos.

**Dismissal**. (Desestimación). Decisión que pone fin a una apelación u otro caso sin programar nuevos actos procesales y sin otorgar un resultado favorable al demandante. En general, una desestimación se debe a cuestiones técnicas, no a los hechos en disputa.

**Division of Administrative Law Appeals**. (División de Apelaciones de Derecho Administrativo). Agencia que supervisa y resuelve impugnaciones contra decisiones de diversas agencias de Massachusetts.

**Due process**. (Debido proceso): Normas constitucionales destinadas a proteger a las personas contra la pérdida injusta de sus bienes u otros derechos. El debido proceso incluye el derecho a recibir información de las acusaciones formuladas por una agencia pública, el derecho a presentar argumentos y pruebas, y el derecho a que una persona imparcial con capacidad para tomar decisiones resuelva cada caso.

**Equity**. (Equidad). Normas flexibles basadas en la justicia y la equidad que ciertos tribunales del poder judicial han seguido históricamente, aunque no se incluyan en leyes ni fuentes formales del derecho.

**Evidence**. (Pruebas). Testimonios, documentos y otros elementos presentados como demostración de hechos.

**Evidentiary hearing** (también *hearing*). (Audiencia probatoria). Acto similar a un juicio en el que las partes interrogan testigos, presentan pruebas documentales y formulan argumentos.

**Ex parte** (adjetivo). (*Ex parte*). Actuar *ex parte* es actuar sin conocimiento de la parte contraria. En general, las conversaciones *ex parte* entre una parte y un magistrado no están permitidas, por lo que, cuando las partes envían documentos a la DALA, también deben enviar copias a la parte contraria.

**Examination**. (Interrogatorio). Interrogatorio formal de un testigo realizado bajo juramento o bajo pena de perjurio. El contrainterrogatorio es el interrogatorio de un testigo que convocó la parte contraria.

**Exclude** (verbo). (Excluir). Excluir testimonios o documentos significa no permitir que se usen como demostración de hechos. Los magistrados son responsables de admitir o excluir pruebas en los casos administrativos.

**Executive Office of Health and Human Services**. (Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos). Agencia responsable de diversos aspectos de la atención médica en Massachusetts. Entre otras funciones, esta oficina establece las tarifas anuales de pago a los centros de salud por los servicios prestados.

**Executive Office of Veterans’ Services**. (Oficina Ejecutiva de Servicios para Veteranos). Agencia que supervisa los servicios destinados a los veteranos de Massachusetts. Antes, se conocía como “Departamento de Servicios para Veteranos”.

**Exhibit**. (Prueba documental). Documento u otro elemento que una parte solicita al tribunal o magistrado que considere.

**Exhibit list**. (Lista de pruebas documentales). Documento en el que se enumeran y describen las pruebas documentales que una parte tiene previsto presentar.

**Expedite** (verbo). (Acelerar). Acelerar una apelación u otro proceso significa hacer que ocurra más rápido de lo habitual.

**Failure to prosecute**. (Falta de impulso procesal). Se produce cuando una parte no se involucra de manera activa lo suficiente en un caso como para permitir que el tribunal o magistrado lo supervise y resuelva. Lo más común es que una parte incurra en falta de impulso procesal al no presentarse a una audiencia o conferencia programada, o al no presentar los documentos exigidos por una norma u orden.

**Failure to state a claim**. (Falta de fundamentación de la demanda). Se produce cuando los documentos presentados por el demandante no incluyen afirmaciones fácticas que, de ser ciertas, podrían llevar al tribunal o magistrado a resolver el caso a favor del demandante.

**Fair Labor Division**. (División de Trabajo Justo). Unidad de la Oficina del Fiscal General responsable de hacer cumplir diversas leyes laborales de Massachusetts.

**File** (verbo). (Presentar). Presentar documentos significa entregarlos de manera formal a un tribunal, agencia o magistrado para que se incluyan en el conjunto oficial de documentos del caso (el expediente del caso). En la actualidad, las partes suelen poder presentar documentos por medios electrónicos, como el correo electrónico.

**Hearsay**. (Testimonio de oídas). Determinados tipos de declaraciones realizadas fuera del juicio o de la audiencia. El testimonio de un testigo puede incluir el testimonio de oídas si expone declaraciones que escuchó de otras personas antes de la audiencia.

**Interrogatory**. (Interrogatorio). Pregunta formal enviada por escrito de una parte a otra.

**Joinder (también *intervention*)**. (Acumulación de partes). Decisión de tratar a una persona u organización adicional como nueva parte en un caso.

**Jurisdiction**. (Jurisdicción). Facultad legal para resolver un caso.

**Jurisdictional** (adjetivo). (Jurisdiccional). Un asunto es jurisdiccional si afecta la jurisdicción de un tribunal o magistrado. Un problema jurisdiccional deja al tribunal o magistrado sin facultad para resolver el caso.

**Material** (adjetivo). (Material). Un hecho o cuestión es material si puede influir en el resultado de un caso.

**Member**. (Miembro). Persona que se ha afiliado a un sistema público de jubilación y no ha finalizado dicha afiliación.

**Motion**. (Moción). Solicitud formal de una parte dirigida a un tribunal o magistrado, ya sea por escrito o de forma oral, para que adopte una medida específica o autorice a la parte a tomar una medida determinada.

**Notice of appeal**. (Aviso de apelación). Documento formal presentado ante un tribunal o agencia en el que una parte manifiesta su intención de apelar una decisión determinada.

**Objection**. (Objeción). Declaración de una parte por la que solicita que el tribunal o magistrado no acepte determinada prueba testimonial o documental.

**Opposition**. (Oposición). Documento en el que se exponen los motivos por los que una parte considera que el tribunal o magistrado debe rechazar la moción (solicitud) de la parte contraria.

**Order**. (Orden). Documento o declaración oral con instrucciones del tribunal o magistrado a las partes.

**Order to show cause**. (Orden de fundamentación). Orden que indica que un tribunal, magistrado o agencia está considerando tomar una determinada medida (como desestimar una apelación o imponer una sanción profesional) e instruye a una parte para que explique, si puede, por qué dicha medida no sería adecuada.

**Party**. (Parte). Persona u organización que inicia una apelación u otro caso, responde a ellos o está sujeta a estos.

**Petitioner**. (Demandante). Parte que inicia una apelación u otro caso, por ejemplo, mediante la presentación de un aviso de apelación.

**Pleadings**. (Alegatos). Documentos formales que presentan las partes para describir sus afirmaciones, sus defensas, los hechos que alegan, los hechos que admiten y los hechos que niegan.

**Prehearing conference**. (Conferencia previa a la audiencia). Reunión formal entre el tribunal o magistrado y las partes para fines distintos a la toma de testimonios. Entre los temas que suelen tratarse en una conferencia previa a la audiencia se incluyen intentos de aclarar el conflicto, el cronograma y las cuestiones procesales. La conferencia puede realizarse en persona, por teléfono o por videollamada.

**Prejudice**. (Prejuicio). Resultados negativos de una medida o decisión. Una orden mediante la que se desestima un caso o se rechaza un argumento con perjuicio significa que el mismo caso o argumento no podrá volver a presentarse ante el mismo tribunal, magistrado o agencia.

**Pseudonym**. (Seudónimo). Nombre ficticio usado en una decisión u otro documento en lugar de un nombre real. Suele hacerse para proteger la identidad de la persona real.

**Public Employee Retirement Administration Commission**. (Comisión de Administración de Jubilaciones de Empleados Públicos). Agencia responsable de supervisar los sistemas de jubilación pública de Massachusetts.

**Public Retirement Law** (también *retirement law* o *retirement statute*). (Ley de Jubilación Pública). [Capítulo 32](https://malegislature.gov/Laws/GeneralLaws/PartI/TitleIV/Chapter32) de las Leyes Generales de Massachusetts, una ley que define los derechos de jubilación de los empleados públicos de Massachusetts.

**Pro se** (adjetivo). (*Pro se*). Actuar *pro se* es actuar sin tener la representación de un abogado ni otra persona.

**Purchase (of credit)**. (Compra [de créditos]). Acto de realizar un pago a un sistema de jubilación y, a cambio, recibir créditos jubilatorios por un período de trabajo que, de otro modo, no se consideraría. La Ley de Jubilación Pública permite la compra de créditos solo en circunstancias específicas.

**Record**. (Expediente). Conjunto oficial de documentos en los que se demuestra lo ocurrido en un caso concreto. En el expediente, se incluye la decisión del tribunal o magistrado, las pruebas documentales, las transcripciones o grabaciones y, a menudo, otros documentos.

**Redact** (verbo). (Editar). Editar una parte de un documento significa volverla ilegible, por ejemplo, tachándola. Las ediciones se usan con mayor frecuencia para proteger la privacidad de la información personal.

**Regulation**. (Reglamento). Norma que adoptó y publicó de manera formal una agencia administrativa. Los reglamentos de las agencias de Massachusetts se encuentran en el [Código de Reglamentos de Massachusetts](https://www.mass.gov/code-of-massachusetts-regulations-cmr).

**Remand** (verbo). (Reenviar). Reenviar un caso significa devolverlo a un tribunal, magistrado o agencia anterior para que tome nuevas medidas.

**Retirement allowance**. (Asignación de jubilación). Beneficios de jubilación pagados a los empleados públicos que cumplen con los requisitos y a sus beneficiarios. Formalmente, la asignación se compone de dos partes: la anualidad y la pensión. La Ley de Jubilación Pública regula el derecho a la asignación de jubilación y el monto correspondiente de esta.

**Retirement board**. (Junta de jubilación). Agencia que administra un sistema público de jubilación.

**Retirement system**. (Sistema de jubilación). Organización que recauda las deducciones jubilatorias de los empleados públicos de Massachusetts y distribuye los beneficios de jubilación a ellos y a sus beneficiarios.

**Reverse** (verbo). (Revocar). Revocar una decisión significa modificar su resultado. Una decisión revocada deja de estar vigente, y sus instrucciones se reemplazan por las que figuran en la decisión revocatoria.

**Respondent**. (Demandado). Parte que debe defender su decisión o conducta en respuesta a una apelación u otro caso.

**Serve** (verbo). (Notificar). Notificar documentos significa entregarlos de manera formal a la parte contraria. En la actualidad, las partes suelen poder notificar documentos por medios electrónicos, como el correo electrónico.

**Standard rules**. (Normas estándar). Conjunto de normas procesales que se aplican a los casos ante la DALA y otras agencias. Se publican en el [título 801 del capítulo 1.00](https://www.mass.gov/doc/standard-adjudicatory-rules-of-practice-and-procedure-801-cmr/download) del Código de Reglamentos de Massachusetts. Dentro de las normas estándar se encuentran las “normas formales” y las “normas informales”. Por lo general, la DALA indica qué normas se aplicarán en su primer aviso a las partes.

**Statute**. (Ley). Ley formal que adoptó y publicó una legislatura. Las leyes aprobadas por la Asamblea Legislativa de Massachusetts suelen encontrarse en las [Leyes Generales de Massachusetts](http://masscases.com/cite.html).

**Stay**. (Suspensión). Pausa en el caso ordenada por el tribunal o el magistrado.

**Stipulation**. (Estipulación). Acuerdo formal entre partes contrarias, en general, sobre un fundamento de hecho, procedimiento o prueba.

**Sua sponte** (adjetivo). (*Sua sponte*). Los tribunales o magistrados actúan *sua sponte* cuando lo hacen por iniciativa propia, no en respuesta a una solicitud de alguna de las partes.

**Subpoena**. (Citación judicial). Orden mediante la que se instruye a una persona que no es parte del caso a testificar en una audiencia o entregar copias de ciertos documentos a una parte. Hay más información sobre las citaciones judiciales en el [sitio web de la DALA](https://www.mass.gov/info-details/subpoenas-in-administrative-proceedings).

**Superannuation retirement**. (Jubilación ordinaria por edad y años de servicio). Jubilación basada en la edad del trabajador y la cantidad de servicio acreditable.

**Testimony**. (Testimonio). Declaraciones realizadas bajo juramento o bajo pena de perjurio.

**Tribunal**. (Tribunal). Juzgado, magistrado u otro organismo responsable de resolver disputas.

**Vacate** (verbo). (Dejar sin efecto). Cancelar el resultado de una decisión. Una decisión que se dejó sin efecto ya no tiene vigencia, y pueden ser necesarios otros procedimientos.

**Witness**. (Testigo). Persona que presta testimonio, en general, de forma oral, pero, a veces, por escrito.

**Witness list**. (Lista de testigos). Documento en el que se enumeran los testigos que una parte tiene previsto convocar.